

Известия Южного федерального университета.
Филологические науки. 2026. Том 30, № 1
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья

УДК 81'374:2

ББК 81.054

<https://doi.org/10.18522/1995-0640-2026-1-67-82>

ЛЕКСИКА ХРИСТИАНСКОГО ВЕРОУЧЕНИЯ В «НОВОМ СЛОВОТОЛКОВАТЕЛЕ» (1803–1806) Н. М. ЯНОВСКОГО

С. В. Феликсов

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия
Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, Москва, Россия

Аннотация. Исследование находится в русле проблем истории русской лексикографии и лексикологии XVIII – начала XIX в. Новизна работы заключается в том, что в ней впервые анализируются особенности лексикографического описания лексики христианского вероучения, содержащейся в одном из фундаментальных изданий Императорской Академии наук – «Новом словотолкователе» Н. М. Яновского, который является самым большим собранием иноязычных слов, употребляемых в русском языке к концу XVIII в. В результате проведенного исследования установлено, что, несмотря на во многом компилятивный характер и зависимость «Нового словотолкователя» от «Церковного словаря» П. А. Алексева и «Словаря Академии Российской», труд Н. М. Яновского представляет собой ценный источник для изучения заимствованной лексики христианского вероучения XVIII – начала XIX в., отражая ее наиболее продуктивные тематические группы и включая в себя целый ряд употребительных религиозных слов, которые вошли в русский язык в XVIII в. и не стали предметом толкования в предшествующих лексикографических произведениях.

Ключевые слова: *русская лексикография, лексика христианского вероучения, религиозная лексика, Н. М. Яновский, «Новый словотолкователь», XVIII в., начало XIX в.*

Для цитирования: *Феликсов С. В. Лексика христианского вероучения в «Новом словотолкователе» (1803–1806) Н. М. Яновского // Известия ЮФУ. Филол. науки. 2026. Т. 30, № 1. С. 67–82. <https://doi.org/10.18522/1995-0640-2026-1-67-82>*

Original article

THE VOCABULARY OF THE CHRISTIAN CREED IN “NEW WORD INTERPRETER” (1803-1806) BY N. M. YANOVSKY

Sergei V. Feliksov

Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russian Federation
St. Tikhon's Orthodox University for Humanities, Moscow, Russian Federation

Abstract. The study is in line with the problems of the history of Russian lexicography and lexicology of the 18th - early 19th centuries. The novelty of the work is that that it first analyzes the features of the lexicographic description of the vocabulary of the Christian doctrine, contained in one of the fundamental publications of the Imperial Academy of Sciences - “New Word Interpreter” by

N. M. Yanovsky, which is the largest collection of foreign words used in Russian by the end of the 18th century. As a result of the study, it was established that, despite the largely compilation nature and dependence of the “New Word Interpreter” on the “Church Dictionary” by P. A. Alekseev and the “Dictionary of the Russian Academy”, the work of N. M. Yanovsky is a valuable source for studying the borrowed vocabulary of Christian dogma of the 18th - early 19th centuries, reflecting its most productive thematic groups and incorporating a range of common religious words, which entered the Russian language in the 18th century and did not become the subject of interpretation in previous lexicographic works.

Key words: *Russian lexicography, vocabulary of Christian doctrine, religious vocabulary, N. M. Yanovsky, “New Word Interpreter”, 18th century, beginning of 19th century*

For citation: Feliksov, S. V. (2026). The vocabulary of the Christian creed in “New Word Interpreter” (1803-1806) by N. M. Yanovsky. *Proceedings of Southern Federal University. Philology*, vol. 30, no. 1, pp. 67-82. (In Russian). <https://doi.org/10.18522/1995-0640-2026-1-67-82>

Введение

«Новый словотолкователь» (далее — НС) писателя-переводчика Н. М. Яновского представляет собой значимое явление в истории отечественной лексикографии и культуры начала XIX в. [Яновский, 1803–1806]. Данный труд содержит более десяти тысяч словарных статей (далее — СС), являя собой «самое большое собрание иноязычных слов, употребляемых в русском языке к концу XVIII в.» [История русской лексикографии, 2001, с. 74]. Основную часть словника НС составляют «технические термины» [Яновский, 1803–1806], отражающие достижения в области материальной культуры. Помимо них, предметом истолкования Н. М. Яновского, стремившегося сделать свой труд универсальным словарным пособием, являются слова, относящиеся к духовной сфере.

Известно, что НС получил высокую оценку как в общественных кругах XVIII–XIX вв. [Северный вестник, 1805; Северная пчела, 1825], так и среди современных ученых, однако, несмотря на имеющиеся отдельные научные публикации [Цейтлин, 1958; Василевская, 1969, 1982; Войнова, 1980; История русской лексикографии, 2001; Шамшин, 2020; Артемьева, 2024], к настоящему времени не существует обстоятельного анализа особенностей лексикографического описания отраженных в этом памятнике культуры терминосистем, в том числе остается неисследованной в данном аспекте и лексика религиозной сферы употребления — один из важнейших в культурном и коммуникативном отношении пластов словарного состава русского рассматриваемого периода.

В свете сказанного в предлагаемой статье делается попытка заполнить в определенной мере существующую в науке лакуну, рассмотрев НС как источник лексики христианского вероучения¹. Материалом для исследования стали более 300 языковых единиц, относящихся к лексике христианского вероучения, которые были выявлены в НС. К исследованию также привлекаются словари гражданской печати XVIII в.: «Церковный словарь» протоиерея П. А. Алексеева (далее — ЦС) [Алексеев, 1794], «Словарь Академии Российской» (далее — САР) [Словарь Академии Российской, 1789–1794], «Полный французский и российский лексикон» (далее — ФРЛ) [Полный французский и российский лексикон, 1798]. При анализе фактического материала использо-

¹ Под лексикой христианского вероучения в работе понимается совокупность лексикофразеологических единиц и непредикативных (назывных) сочетаний слов, служащих для обозначения религиозных понятий, связанных с христианским вероучением. В рамках статьи термины «религиозная лексика», «слова религиозной семантики» и т. п. используются как полные синонимы по отношению к термину «лексика христианского вероучения». Отметим также, что в НС представлена религиозная лексика, отражающая вероучение ислама (см., например: *алкорань, бекташи, кадаряны, корань, коранисть, мечеть, намазь* и др.).

ваны «Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.)» (далее – СДРЯ XI–XIV) [Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.), 1988–2019], «Словарь русского языка XVIII века» (далее – СРЯ XVIII) [Словарь русского языка XVIII века, 1984–2019], «Древнегреческо-русский словарь» И. Х. Дворецкого (далее – Двор.) [Дворецкий, 1958], «Греческо-русский словарь христианской церковной лексики с толковыми статьями» А. А. Назаренко (далее – Назар.) [Назаренко, 2015], «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера (далее – Фасмер) [Фасмер, 1996], а также материалы порталов «Православная энциклопедия» (далее – ПЭ) [URL: <https://www.pravenc.ru/>], «Национальный корпус русского языка» (далее – НКРЯ) [URL: <https://ruscorpora.ru/>], «Этимология и история слов русского языка» ИРЯ РАН [URL: <http://etymolog.ruslang.ru/>].

При достижении поставленной цели в работе использованы методы лингвотекстологического, компонентного, историко-этимологического, морфемного и словообразовательного анализа, а также статистический.

Исследование и его результаты

Словообразовательно-грамматический аспект анализа лексики христианского вероучения в НС

Основная часть лексики христианского вероучения (более 80 %), зафиксированная в НС, представлена неизменяемыми субстантивами. Среди производных зарегистрированы примеры однокорневых имен существительных со следующими наиболее продуктивными аффиксами: а) греческими приставками *анти-* (*антиминс*, *антихристь*), *архи-* (*архидиаконь*, *архипастырь*), *прото-* (*протодиаконь*, *прото-іерей*), *ипо-* (*иподиаконь*, *ипостась*); б) славянскими суффиксами *-ств-* (*-еств-*) (*игуменство*, *іераршество*), *-ник-* (*акаѡистникъ*, *келейникъ*), *-іј-* (*діаконія*, *епархія*), *-ніј-* (*літургисаніе*), *-н-* (*келарня*), *-ин-* (*монахиня*), *-ск-* (*пресвитерскій*); в) греко-латинскими суффиксами *-ист*¹ (*догматистъ*, *конклавистъ*), *-изм-* (*католицизмъ*, *кальвинизмъ*), *-исс*² (*діаконисса*, *канонисса*); г) латинскими суффиксами *-ациј-* (*канонизація*, *катихизація*), *-атор-* (*администраторъ*, *катихизаторъ*), *-ат-* (*пасторатъ*), *-ер-* (*миссіонеръ*).

Помимо простых субстантивов религиозной семантики, в НС также представлены немногочисленные греческие заимствования, являющиеся сложными по своему происхождению словами (*агиографъ* (*агиографіа* (Назар.)), *иконостаъ* (*είκονοστάσιον* (ПЭ)), *іеромонахъ* (*іерομόναχος* (Назар.)), *іеродиаконъ* (*ієροдіакonos* (Назар.)), *теологъ* (*θεολόγος* (Назар.)) и др.).

Субстантивы в НС приводятся в форме именительного падежа как единственного числа, так и в некоторых случаях множественного числа (*антидоръ*, *антиминсъ*, *агапиты*, *аколиты*).

Незначительным количеством заголовочных слов представлены в НС имена прилагательные (относительные) религиозной семантики, которые приведены в начальной форме (не менее 9 лексем). В частности, отмечаются образования со славянскими суффиксами *-ическ-* (*апокрифическій*), *-еск-* (*католическій*) и *-н-* (*ипостасный*), славяно-латинским суффиксом *-альн*³ (*епархіальный*).

¹ Этот суффикс греко-латинский по происхождению, пришел в русский язык в составе заимствований XVIII в. [Минеева, 2016].

² Данный суффикс «поздней народной латыни» заимствован из греческого «для образования названий существ женского пола» [Гарник, 2015, с. 56].

³ Подробнее о происхождении данного суффикса см.: [Данилина, 2020].

Примечательно, что глагольная конфессиональная лексика, составляющая важную часть содержания ЦС и САР, в НС отражена единичным примером (*литургисать*).

Помимо этого, нужно отметить, что в качестве заголовочных в НС выступают также в отдельных случаях терминологические словосочетания, выражающие понятия, связанные с литургической сферой (*грегоріанское пѣніе, пасхалія зрячая*).

В алфавитном расположении СС, принятом в НС, в отдельных случаях реализуются элементы гнездового принципа размещения религиозных слов. К слову *діаконь*, например, приведены однокоренные слова *діакониконь, діаконисса, діаконія, діаконство*, к слову *канонь* — *канонизація, каноникь, канонисса, канонисть, каноничество, каноніархъ* и др. В единичных случаях в рамках СС наблюдаются элементы гнездования. Так, в рамках СС *Монахъ* указывается, что от одноименного слова произошло *монашество*, в рамках СС *Пресвигтеръ* приводится однокоренное слово к заголовочному — *пресвигтерство* и др.

Историко-этимологический аспект анализа лексики христианского вероучения в НС

Рассматривая заголовочные слова религиозной семантики, помещенные в НС, в историко-этимологическом аспекте, отметим, что основу словника составляют греческие заимствования (около 70 %). Кроме этого, в НС в качестве заголовочных приводятся латинизмы (более 25 %) и гебраизмы (менее 5 %). Данные лексемы, как правило, сопровождаются указаниями составителя НС на язык, из которого они были заимствованы (*амвонь, гр.; дискось, гр.; алтарь, лат.; Ватикан, лат.; геенна, евр.; левит, евр.*). В единичных случаях к религиозным словам в НС приводятся соответствующие им иностранные эквиваленты (*кандило, отъ латинскаго candela*), а также даются краткие историко-этимологические комментарии с опорой на ЦС и САР (см.: *аллилуія, архієпископъ, херувимъ*) (*Аллилуія <...> отъ Еврейскаго Галлулуіагъ, составленное изъ глагола Галлелу, хвалите и имени Іагъ, что есть сокращение слова Іеговагъ, Господь сый*).

Основную часть анализируемых слов, содержащихся в НС, представляет собой пласт лексики, сложившийся в русском языке до XVIII в. В то же время не менее 17 % заголовочных вокабул религиозной семантики в НС составляют новообразования XVIII в. латинского, греческого, французского происхождения, вхождение которых в язык было во многом связано с развитием церкви как социального института, а также проникновением в Россию в этот период католических, протестантских и атеистических учений (*аббатъ, аббатисса, аббревиаторъ, авватія, авто-да-фе, анахореть, апостатство, апостать, апологистъ, архидіаконство, атеизм, атеистъ, атеитство, агіологическій, афеизм, афеистъ, бурса, вулгата, дикастерія, демономанія, догматистъ, догматическій, донатистъ, индульгенція, инквизиторъ, инквизиція, интеримъ, кальвинизм, канонизація, канонисса, каноничество, катакомбы, катихизаторъ, катихизація, католицизмъ, конклавистъ, конклавъ, конкорданція, конкордать, консисторія, миссіонеръ, миссія, месса, пасторать, религія, семинаристъ, семинарія, теологическій, теологія, теологъ*). Многие из указанных слов, по данным НКРЯ, активно использовались в «Духовном регламенте» (1721 г.), произведениях известных светских и духовных авторов — архиеп. Феофана (Прокоповича), В. Н. Татищева, В. К. Тредиаковского, Н. И. Новикова, А. Н. Радищева, Н. М. Карамзина, П. И. Страхова, Д. И. Фонвизина, И. А. Крылова, митр. Платона (Левшина) и др.

Графико-орфографический аспект анализа лексики христианского вероучения в НС

Не менее чем в 10 % СС, описывающих религиозную лексику, составитель НС приводит, опираясь на ЦС и САР, варианты написания лексикографируемых слов фонетико-фонологического, морфологического и этимолого-словообразовательного типов:

1. Фонетико-фонологические варианты написания, отмеченные Н. М. Яновским, могут быть распределены в соответствии со следующими группами:

а) варианты написания, обусловленные конкуренцией эразмовского и рейхлиновского типов произношений согласных и гласных букв греческих слов: *т* — *θ* (*атеистъ* — *аѳеистъ* (*αθεϊστής* (Назар.)), *катедра* — *каѳедра* (*καθέδρα* (Двор.)) и др.); *б* — *в* (*аббатисса* — *авватисса* (*ἄββας* (Назар.), *abbas* (Фасмер) и др.)); *е* — *и* (*агапеты* — *агапиты* (*ἀγαπηταί* (ПЭ)), *клерикъ* — *клирикъ* (*κληρικός* (Назар.)), из польск. *kleryk* (Фасмер)); *г* — *чистый гласный* (*іеромнимонъ* — *іеромнимонъ* (*іερομνήμων* (ПЭ)));

б) варианты написания, вызванные наличием различных орфографических форм слова в языке-источнике (в греческом языке) (*схима* — *скима* (*σχῆμα*, *σκῆμα* (Двор., СДРЯ XI–XIV)), *фелонь* — *фенолій* (*φελώνης* (Двор.) и *φαινόλης* (Фасмер)), *эфудъ* — *эфодъ* (*ἐφοῦδ*, *ἐφόδ* (ПЭ)));

в) написания, связанные с варьированием иноязычного префикса *екс-/екз-*, обусловленные исключением из русского алфавита греческой по происхождению буквы *ξ* и ее заменой буквосочетанием *кс* (*эксарх* — *экзархъ* (*ἑξάρχος* (Двор.)));

г) варианты написания, обусловленные фонетической адаптацией заимствованных слов к русской языковой системе (*алтарь* — *олтарь*¹ (*altäre*, *ἀλτάρι(ον)* (Фасмер)), *дѣволъ* — *дьяволъ* (*διάβολος* (Назар.)), *дѣаконъ* — *дьяконъ* (*διάκονος* (Фасмер)), *раса* — *ряса*² (*ράσον* (Фасмер)), *клиросъ* — *крылосъ*³ (*κλήρος* (Фасмер)), *панихида* — *панахида*⁴ (*παννυχίδα* (Фасмер)), *просфора* — *просфира* (*προσφορά* (Фасмер)))⁵.

2. Морфологические варианты, зафиксированные в НС, связаны с различием имен существительных по роду в процессе адаптации грецизмов к русской грамматической системе (*догмать* (м. р.) — *догма* (ж. р.) (*δόγματος*, *δόγμα* (САР)), *камилавка* (ж. р.) — *камилавхій* (м. р.) (*καμηλαῦκα*, *καμηλαῦχιον* (Фасмер)), *трїодъ* (ж. р.) — *трїодїонъ* (м. р.) (*τριώδιον* (Фасмер)), *фелонь* (ж. р.) — *фенолій* (м. р.) (*φελώνης* (Двор.) и *φαινόλης* (Фасмер))). К морфолого-фонематическим вариантам следует также отнести конкурентные формы финалей церковнославянских и русских падежных форм (*келлія* — *келья* (*κελλίον* (Фасмер))).

¹ В связи с данными вариантами написания отметим, что «в XVIII веке оканье было яркой чертой высокого стиля, достоянием поэтических произведений, торжественной речи, богослужения и церковной проповеди» [Калугин].

² Смягчение *р* в данном слове «неясно» в этимологическом отношении, его объясняют «влиянием исконного *ряса* ‘бахрома’ или «колебанием типа *шкрабать/шкрябать*» [URL: <https://etymolog.ruslang.ru/novoe.php?id=202&vol=>].

³ Вариант *крылосъ* зародился под влиянием слов *крыло*, *крыльцо* и отражает народное произношение (Фасмер).

⁴ Вариант *панахида* появился из-за народного произношения (Фасмер).

⁵ Форма *просфира* «возникла в результате смешения на русской почве письменных и произносимых форм этого чужезычного слова» (Фасмер).

3. Этимолого-словообразовательные варианты, отмеченные Н. М. Яновским, отражают конкуренцию форм заимствованных имен существительных с финалями на *-ий* и упрощенных форм, заканчивающихся на согласный (*бакалаврь* – *бакалаврий* (*baccalaureus* (Фасмер)), *келлерарий* – *келарь* (*κελλάριος* (Фасмер)), *орарий* – *орарь* (*ὠράριον* (Фасмер)), *стихарий* – *стихарь* (*στιχάριον* (Фасмер))), а также форм на *-ий* – *-ион* (*трикирий* – *трикирионь* (*τρικήριον* (Фасмер)), *пентикостарий* – *пентикостарионь* (*πεντηκοστάριον* (Фасмер)), *синаксарий* – *синаксарионь* (*συναξάριον* (Назар.))). Единичными примерами представлены в НС словообразовательные параллели на *-ник* – \emptyset (*аскитникь* – *аскить* (*ασκητής* (Двор.))); на *-аций* – *-ство* (*катихизация* – *катихизатство* (*catechisatio* (СРЯ XVIII))).

Отметим также, что знания из области орфографии в единичных случаях приводятся Н. М. Яновским и для разграничения значений религиозных слов. Так, составитель НС указывает в СС *Ангель*, что написание одноименного слова может быть различным: *ангель* используется для обозначения «благих» бесплотных духов, а *аггель* – злых.

Наличие отмеченных выше в НС орфографических вариантов религиозной лексики обусловлено отсутствием на момент его составления единой нормы правописания в русском языке. Как известно, многие издания XVIII в. содержали «самый широкий и пестрый диапазон колебаний» в области орфографии [Биржакова, Войнова, Кутина, 1972, с. 183].

В то же время проведенный анализ НС позволяет выявить некоторые орфографические установки Н. М. Яновского при кодификации религиозной лексики:

1. Буква *i* употребляется Н. М. Яновским регулярно перед гласной во всех позициях в слове, что не во всех случаях соответствует аналогичным написаниям в ЦС и САР (ср., например: *іерархъ* (но *ирмось*), *архієпископъ* (но *архимандрить*), *діакониконъ* (но *дискось*), *архимандрія* и др.).

2. Н. М. Яновский не использует греческие буквы ξ , ψ , ν , отмененные в XVIII в., несмотря на их употребление в аналогичных случаях в САР и ЦС (см., например: *аксіось*, *псаломъ*, *пресвитер*, *лавра* и др.).

3. В заимствованных словах на месте греческой буквы «тета» (θ) Н. М. Яновским употребляется буква «фита» (θ), а на месте греческой «фи» (ϕ) – «ферт» (ϕ) (см., например: *каѳист* (*ἀκάθιστος* (Фасмер)), *каѳизма* (*κάθισμα* (Фасмер)), *омофорь* (*ὀμοφόριον*) (Фасмер)), *просфора* (*προσφορά* (Фасмер)) и др.), что в целом соответствует практике кодификации аналогичных случаев в ЦС и САР.

4. Вариантные написания, отражающие рейхлиновскую и эразмовскую нормы чтения, приводятся в НС как равноправные, что не позволяет однозначно установить орфографические предпочтения Н. М. Яновского по данному вопросу.

5. В случае вариантных написаний, вызванных народным произношением, составитель НС указывает на правильность употребления варианта, соответствующего греческому или латинскому источникам (*Алтарь*, *Лат. Тоже, что и Олтарь, но правильньє первое*; *Ряса*, *Гр. Правильньє же Раса*; *Камилавка* <...> *правильньє по Греческому выговору Камилавхій*; *Клирось*, *Гр. В просторъ чїи же, но неправильно Крылось или Крылась*; *Просфора*, *Гр. Просто же Просфира*).

6. Одной из особенностей НС, не свойственных для ЦС и САР, является написание греческой приставки *прото-* (*прото-*) перед начальной гласной корня через дефис (*прото-іерей*, но *протодіаконь*, *протопресвитерь*)¹.

Отметим также, что нормативные пометы, касающиеся орфоэпических норм употребления религиозных слов, в НС отсутствуют. В этом отношении анализируемый словарь уступает произведениям предшествующей лексикографии – ЦС, САР и др., в которых религиозные слова характеризуются в указанном аспекте.

Тематическая классификация лексики христианского вероучения, включенной в качестве заглавных слов в НС

Основной состав религиозной лексики, включенный в НС, в тематическом отношении может быть объединен в рамках следующих двух макрогрупп:

1. Большую часть религиозного словника НС составляют наименования из области канонического права (около 60 %), обозначающие как общехристианские понятия (в том числе характеризующие устройство ветхозаветной церкви, а также новозаветной до ее разделения), так и те, которые употребительны применительно к конкретным христианским конфессиям.

Лексемы данной тематической группы являются: а) личными конкретными наименованиями, обозначающими представителей христианской церкви в соответствии с их степенями священной и правительственной иерархии, церковными должностями и церковным статусом, выполняемыми религиозными обязанностями (*аббатъ*, *автокефаль*, *агіографъ*, *анакореть*, *апостоль*, *архидіаконь*, *архимандритъ*, *архіерей*, *бурсарій*, *булларій*, *викарій*, *демономанія*, *діаконисса*, *догматистъ*, *евангелистъ*, *епархъ*, *епископъ*, *игумень*, *иподіаконь*, *ипомимникс*, *ипомниматографъ*, *іерархъ*, *іерей*, *іеродіаконь*, *іеропомнимонь*, *іеромонахъ*, *калогерь*, *канонисса*, *кардиналь*, *катехумены*, *катихизаторъ*, *келарь*, *келейница*, *канонархъ*, *канонистъ*, *клерикъ*, *конклавистъ*, *левитъ*, *митрополитъ*, *монахъ*, *пасторъ*, *пресвитеръ*, *патріархъ*, *параеклесіархъ*, *примась*, *прото-іерей*, *протопресвитеръ*, *псалмистъ*, *семинаристъ*, *схимникъ*, *теологъ*, *хорепископъ*, *экзархъ* и др.); б) неличными конкретными наименованиями, определяющими церковные владения, учреждения, организации и объединения, органы церковного управления (*аббатство*, *архидіаконство*, *архімандрія*, *бурса*, *дикастерія*, *діаконія*, *инквизиція*, *интеримъ*, *игуменство*, *епархія*, *митрополія*, *патріархія*, *семинарія*, *ставропигія*, *синодь*).

2. Другая значительная по своему составу группа религиозной лексики, включенная в НС, характеризует с точки зрения разных аспектов литургическую сторону ветхозаветной и новозаветной христианской жизни (более 30 %). В рамках данного тематического объединения может быть выделена конкретная и абстрактная лексика.

К первой группе относятся названия, обозначающие продукты деятельности человека, связанные с храмовым пространством: а) церковно-богослужебные одежды (*аналавь*, *епитрахиль*, *камилавка*, *кидарь*, *митра*, *омофоръ*, *орарь*, *ряса*, *саккосъ*, *стихарій*, *фелонь*, *эфудъ* и др.); б) церковно-богослужебные сосуды, вместилища, предметы, предназначенные для нахож-

¹ В то же время в СС *Прото* данное правило нарушается при написании через дефис слова *прото-діаконь*. Вероятнее всего, выбор дефисного написания в данном случае обусловлен тем, что часть *прото-* осмыслялась Н. М. Яновским не как приставка, а как «слово, взятое из Греческого, которое само по себѣ никогда не употребляется» (см.: СС НС *Прото*). Помимо этого, на составителя НС мог оказать влияние ФРЛ, в котором слово *archi-pretre*, переведенное как *протоіерей*, написано через дефис.

дения и хранения христианских святынь (*артофорь, дискось, кивоть, лампада, панагіарь, кандило, илитонь*); в) церковно-богослужбные книги и разновидности церковно-богослужбных текстов в соответствии с их жанром (*апокалипсись, антифонь, апологія, булла, булларій, вулгата, діакониконь, евангеліе, ектенія, ипакои, ирмось, иромологій, катихизись, катавасія, каѡизма, киноникь, номоканонь, омологія, пасхалія, паралипоменонь, патерикь, пентикостарій, прокимень, псаломь, псалтырь, синаксарій, синодикь, типиконь, тріодь, тропарь*); г) церковно-богослужбные святыни (*агіасма, антидорь, артось, икона, манна, просфора, родостама*); д) церковные сооружения богослужбного и вспомогательного назначения и их части (*алтарь, амвонь, Ватикань, канцель, катакомбы, кафедра, келарня, келлія, кирка, клирось, лавра, монастырь, трапеза, скинія*), а также предметы, служащие для разделения храмового пространства (*иконостава, катапетасма*); е) храмовую мебель (*аналогій, налой*); ё) музыкальные инструменты церковно-богослужбного назначения (*агіосимандрь*); ж) изделия и приспособления, являющиеся атрибутом архиерейского богослужения и власти (*дикирій, рипида, патерица, трикирій*).

Вторую групп слов составляют наименования церковных таинств, богослужений и их частей (*агапы, акаѡисть, євимоны, евхаристія, литургія, месса, панихида, поліелей*) и понятий, связанных с богослужбным временем (церковных праздников) (*индикть, пасха, пентикостія*).

Помимо религиозных слов указанных тематических групп, в НС также представлено незначительное количество примеров наименования: а) сверхъестественных существ — Бога (*адонаи, параклить*), а также бесплотных духов, служащих Богу (*ангель, архангель, архистратигь, серафимь, херувимь*) и отпавших от Него (*веліарь, демонь, діаволь, луциферь*); б) представителей антихристианских, еретических учений и объединений (*антипапа, апостать, атеисть, деисть, донатисть, еретикь, иконокласть*); в) видов церковной деятельности, связанной с просвещением, управлением (*катихизація, канонизація, миссія*); г) богословских наук (*теологія, экзегезись*) и др.

Особенности толкования лексики христианского вероучения в НС

При истолковании заглавных слов религиозной семантики в НС используются следующие основные типы дефиниций.

1. Более половины заглавных слов религиозной семантики, входящих в НС, имеют родо-видовые толкования. Данный вид дефиниций широко используется составителем при толковании конкретной лексики — личных имен существительных (*Автокефаль <...> называли Епископовь или Прелатовь, кои не были подсудны Патріархамь*), в том числе обозначающих сверхъестественных существ (*Архангель <...> первенствующій Ангель*), и неличных субстантивов (*Агіасма <...> вода въ навечеріи праздника Божоявленія освященная, Митра <...> родъ головного украшенія, употребляемаго высшими священнослужителями во время служенія <...>*). В отдельных случаях родо-видовые толкования используются при описании слов с абстрактным значением (*Теизмь <...> Ученіе о бытіи и единствѣ Бога <...>*).

2. Более 30 % заглавных слов, включенных в НС, сопровождаются толкованиями, раскрывающими значение слова путем его буквального перевода, или калькирования, что вполне закономерно с учетом того, что предметом истолкования в НС являются иностранные слова (*Архимандрит, Гр. По Греческому толкованію значит: начальник стада, оградник. Луциферь <...> Слово Латинское, означающее: свѣ тоносець*). При этом в большинстве случаев способ бук-

вального перевода совмещается с родо-видовым толкованием лексикографируемого слова (*Триодъ Гр. Тришьснець, тристишиє; церковная книга, содержащая въ себѣ каноны <...>*).

3. Не менее 5 % СС в НС, толкующих слова религиозной семантики, содержат дефиниции синонимического типа, состоящие из 2–4 слов-эквивалентов и семантически соотносимых сочетаний, являющихся в большинстве случаев словами славянского происхождения. Данный способ толкования используется составителем, как правило, при описании значений конкретной лексики, особенно личных субстантивов (*Іерей <...> Священникъ, Пресвитеръ <...>, Аскитникъ <...> Пустынникъ, пустынножитель, отшельникъ, подвижник <...>; Монахиня. Инокія, черница, старица*). Случаи использования синонимических толкований при описании значений абстрактной лексики единичны (*Схисма <...> Раздоръ, расколь, отдѣленіе, отступленіе отъ общенія какой церкви*).

4. Не менее 5 % СС, толкующих слова религиозной семантики, отражают указание на предназначение или функцию предмета. Эти дефиниции применяются составителем для определения конкретных субстантивов чаще всего со значением ‘предмет, предназначенный для чего-либо’ (*Артофоръ <...> сосудъ, въ которомъ носятъ запасные дары въ домъ болящихъ для причащенія*), в отдельных случаях со значениями ‘лицо, занимающееся определенной деятельностью’ (*Миссіонеръ <...> Католицкіе монахи, посылаемые Папою и другими духовными властями для обращенія въ вѣру народовъ, не исповѣдующихъ Христіанскаго закона*), ‘место, предназначенное для каких-либо целей’ (*Геенна <...> мѣсто, наполненное огнемъ, уготованное для грѣшныхъ и нечестивыхъ*).

5. Не менее 5 % СС, толкующих слова религиозной семантики, содержат партитивные определения в НС. Данный способ толкования используется Н. М. Яновским для определения конкретных неличных субстантивов чаще всего со значениями ‘часть произведения, книги’ (*Каѳизма <...> Каждая изъ 20 частей, статей, на которыя раздѣленъ псалтырь*) и ‘часть одежды’ (*Омофоръ <...> одно изъ семи облаченій Архіерейскихъ, возлагаемое на рамена <...>*), в единичных случаях — ‘часть помещения, места’ (*Амвонъ <...> мѣсто въ церкви предъ Царскими дверьми, несколько отъ полу возвышенное <...>*), ‘представитель группы людей’ (*Клерикъ <...> Одинъ изъ двенадцати Прелатовъ, заставляющихъ въ Апостольской камерѣ*).

6. Типовые определения описательного типа содержат не менее 3 % СС, толкующих значение религиозных лексем. Для существительных, обозначающих лицо по действию или состоянию, в НС принято типовое определение, описательная часть которого вводится местоимением «кто» (*Догматистъ <...> Кто устанавливаетъ Догматы*), а также соотносительными местоимениями: «тот ... кто» («который»): *Катихизаторъ. Тот, который въ духовныхъ училищахъ и церковныхъ преподаетъ, толкуетъ Катихизисъ; Келейникъ. Тотъ, кто находится въ услуженіи при кельѣ монашествующаго*. При определении значений относительных прилагательных используются слова «касающийся», «надлежащий» (*Догматическій <...> Догматъ содержащій; касающійся Догматовъ вѣры <...>; Ипостасный. Ипостаси принадлежащій*).

Необходимо отметить, что использованные Н. М. Яновским типы определений лексических значений религиозной лексики были ранее воплощены в ЦС и САР [Феликсов, 2012].

В рамках СС в ряде случаев составитель НС фиксировал значения, свойственные, с одной стороны, общеупотребительному дискурсу, а с другой — профессиональному. Значения, характерные для религиозных текстов, как правило,

помещаются после общеупотребительных, при этом в некоторых случаях они сопровождаются соответствующими пометами — «въ церковномъ нарѣчїи значить», «въ церковномъ употребленїи означаетъ» и т. п. (*Паремїя <...> 1) Собственно: нравоучительное изреченіе. 2) Въ церковномъ нарѣчїи значить: избранныя изъ Священнаго Писанїя мѣста, читаемыя въ навечерїи по входѣ*).

СС, содержащих несколько (два, реже – три и более) лексико-семантических вариантов слова, характерных для религиозного дискурса, в НС не менее 5 % (см., например: *апостоль, алтарь, амвонъ, евангелїе, канонъ, пасха* и др.). Данные значения приводятся в зависимости от степени их значимости для религиозной сферы (*Амвонъ <...> 1) Мѣсто въ церкви передъ Царскими дверьми <...> 2) мѣсто возвышенное для Архіерейскаго облаченїя, посреди церкви устроенное*).

Лексикографические источники НС

Важно также отметить, что значения толкуемых религиозных слов в НС (в отличие от ЦС и САР) не иллюстрируются соответствующими языковыми примерами и не сопровождаются документированными ссылками. И в целом «чужой» текст в рамках дефиниций Н. М. Яновским никак не маркируется. В связи с этим встает вопрос, в какой мере приведенные составителем НС данные являются авторскими. Отвечая на него, подчеркнем, что проведенное текстологическое сопоставление НС со словарями XVIII в. обнаруживает прямую зависимость от последних (главным образом ЦС и САР) в части описания религиозной лексики не менее чем на 70 %.

Из слов религиозной семантики, которые ранее не были предметом лексикографирования в ЦС и САР, Н. М. Яновским включены в состав НС в качестве заголовочных более 60 единиц (*аббатъ, аббатисса, аббревиаторъ, автода-фе, агїографъ, агїологическій, агїосимандръ, агонистика, азанить, акаѡлики, аколиты, антипапа, апологистъ, апосталство, архипресвитеръ, архидїаконство, архїаколитъ, асіархъ, атеизмъ, атеитство, булла, бурса, бурсарїй, Ватиканъ, велїаръ, грегорианское шїніе, гордикальскїе праздники, диаконїя, догматистъ, иконокласть, илтонъ, индульгенція, инквизиторъ, интеримъ, интердиктъ, квалификаторъ, канцель, кальвинизмъ, канонистъ, канонисса, каноничество, канонизація, катихизація, каписколь, катакомбы, католицизмъ, конклавъ, конклавистъ, конкордать, луциферъ, миссія, миссіонеръ, папистъ, пасторать, примасъ, псалмистъ, псалмодїя, религія, семинарія, семинаристъ, теологическій, Ѳеизм, экзегезисъ*). Как видно, значительную часть из них составляют новообразования XVIII в.

Выделим некоторые характерные для редакторской и компиляторской работы Н. М. Яновского черты:

1. Во многих случаях составитель НС делает дословные выписки толкования лексических значений религиозных слов из ЦС и САР. Ср., например, СС *Игумень, Артось*:

НС	ЦС
<i>Игумень <...> Настоятель монастыря, или начальникъ общежительствующихъ монаховъ</i>	<i>Игумень <...> настоятель монастыря, или начальникъ общежительствующихъ монаховъ</i>
НС	САР
<i>Артось <...> Квасный хлѣбъ, освящаемый особенною молитвою въ первый день свята Пасхи и раздробляемый въ субботу свѣтлыя седмицы для раздаванїя вѣрнымъ</i>	<i>Артось <...> Квасный хлѣбъ, освящаемый особенною молитвою въ первый день свята Пасхи и раздробляемый въ субботу свѣтлыя седмицы, для раздаванїя вѣрнымъ</i>

НС обнаруживает определенную текстологическую зависимость посредством ЦС и САР также от каталога имен, помещенного к изданию Елизаветинской Библии [Библия, 1762]. Ср., СС *Пасха*.

Каталог имен	ЦС	САР	НС
<p><i>Пасха</i> <...> (а) Самое аг҃ла прехожденеі, или мимохожденеі, иже оубиѣла перво-рожденныа ег҃пцѣановѣхъ, не прикоснела домоу евреѣиныхъ, и еамыхъ іудеевѣхъ <...></p> <p>(б) ѿзначаетъ самаго агнца пасхальнаго тогда, и пог҃лѣждѣ въ память толикаго бж҃іаго благоуаніа закланнаго и ядомаго <...></p> <p>(г) Самыа праздничныа дни і наипаче же первый день <...> и пог҃лѣдній седмый <...> все оное празднованіе и почитаніе, <...></p> <p>(ѿ) Пог҃лѣждѣ же и Павелъ такожде самаго хр҃та нарицаетъ пасхою, иже оными пасхальными агнцемъ преобразована</p>	<p><i>Пасха</i> 1) прехожденеі Ангела губителя, прошедшаго домы Еврейскіе во Египтъ безъ погубленія живущихъ. 2) Весь праздникъ Пасхи Иудейской <...> 3) Самаго Христа яко истинную Пасху нашу за насъ жертвую. <...> Иногда значить агнца пасхальнаго, который былъ образъ самыа Пасхи</p>	<p><i>Пасха</i> <...> 1) Знаменитое празднество, которое Иудеи ежегодно торжестовали въ четвертый-надесять день луны послѣ равноденствія весенняго, въ воспоминаніе изшествія своего изъ Египта <...> 2) Индѣ въ Св. Писаніи беретъ за агнца, каковыхъ Иудеи при празднованіи Пасхи закалали и ели <...> 3) Уподобительно также называется Спаситель міра <...> 4) Праздникъ торжествуемый Христіанскою церковію ежегодно въ воспоминаніе возстанія отъ мертвыхъ Спасителя нашего</p>	<p><i>Пасха</i> <...> Знаменитое празднество, которое Иудеи ежегодно торжестовали въ четвертый-надесять день луны Марта послѣ равноденствія весеняго, въ воспоминаніе изхода своего изъ Египта, и которое названо Пасхою, что значить Прехожденеі, для того, что въ предшествующую ночь Ангелъ губитель, умертвившій первожденныхъ младенцовъ Египтянъ, прошелъ, не оставиваясь, домы Еврейскіе, которые были намазаны кровію агнца <...> 2) Въ разныхъ мѣстахъ Св. Писанія беретъ за агнцовъ, каковыхъ Иудеи при празднованіи пасхи закалали и ели. 3) Уподобительно также называется Спаситель міра. 4) Праздникъ торжествуемый Христіанскою церковію ежегодно въ воспоминаніе воскресенія изъ мертвыхъ Спасителя нашего</p>

В случае отсутствия слова в указанных выше источниках Н. М. Яновский зачастую обращается к ФРЛ, делая из него необходимые выписки для раскрытия лексического значения религиозного слова:

ФРЛ	ЦС
<i>Mission, Missia, духовенство посланное куда нибудь къ невернымъ на проповѣдь, для обращения ихъ въ христіанскую вѣру</i>	<i>Миссія</i> <...> духовенство, посланное куда нибудь къ невернымъ на проповѣдь, для обращения ихъ въ христіанскую вѣру

2. В редких случаях Н. М. Яновский изменяет формулировки определений, касающиеся религиозной лексики:

НС	ЦС
<i>Артофоръ</i> <...> сосудъ, въ которомъ носятъ запасныа дары въ домъ болящихъ для причащенія	<i>Артофоръ</i> <...> сосудъ, въ коемъ держатъ запасныа дары, или св: Агнецъ для преждеосвященной литургіи

Помимо этого, составитель НС меняет местами последовательность значений многозначного слова, ставя на первое место значение наиболее актуальное для второй половины XVIII – начала XIX в.:

НС	ЦС
<i>Антихристь <...> начальнейший и конечный враг Христовъ, имѣющій прийти при концѣ міра для развращенія вѣрныхъ и истребленія вѣры. Въ общемъ же смыслъ называются всѣ враги Христіанской вѣры</i>	<i>Антихристь <...> Въ такомъ общемъ смыслъ всѣ враги Христіанской вѣры <...> то есть еретики или отступники. А свойственно Антихристь именуется начальнейший и конечный супостатъ Христовъ, которой имѣетъ прийти при концѣ міра</i>

Как было сказано выше, этимологические сведения Н. М. Яновский приводит главным образом с опорой на ЦС и САР, однако в единичных случаях трактовки, объясняющие этимологию слова, в НС расходятся с данными лексикографическими источниками. Так, например, объясняя происхождение слова *херувим* в одноименной СС, составитель НС не приводит достаточно распространенную точку зрения талмудистов из ЦС, согласно которой данное слово в еврейском языке означает отрока, а полагает, что оно имеет исконное значение «крепкій, сильный»¹.

3. Во многих СС Н. М. Яновский существенным образом сокращает толковательную часть лексикографируемых религиозных слов, которая помещена в изданиях ЦС. В частности, в НС не заимствуются из ЦС значения религиозных слов, которые были отмечены протоиереем П. А. Алексеевым с учетом их употребления в библейских текстах, в том числе переносные, которые в большинстве случаев связаны с аллегорическим и типологическим осмыслением сюжетов Священного Писания в контексте православной экзегезы [Феликсов, 2017]. Так, например, в СС *Ангель* НС читатель не найдет следующих значений одноименного слова, которые приводятся в ЦС: *Ангель. Индѣ разумѣется предтеча Христовъ Иоанн, Малах: 3.1. Матѣ: 11.10. — Иногда имя сіе придается церковнымъ пастырямъ, Апок: 1. 2. 3. и проч.* Н. М. Яновский последовательно отказывается и от внесения в НС символических значений слов, которые они имеют в связи с употреблением в православных литургических текстах. Так, толкуя слово *епитрахиль* в одноименной СС, составитель НС не вносит в него из ЦС значение *вервь, коею Христовъ Спаситель во время страданія влечен былъ*. В СС *Амвонъ* Н. М. Яновский, в отличие от П. А. Алексеева, не указывает, что одноименное слово *знаменуетъ камень св. гроба Христова отваленной отъ Ангела, которой мурносицамъ проповѣдоваль о воскресеніи Господнемъ*.

4. В ряде случаев составитель НС добавляет новые значения лексикографируемого религиозного слова, которые не зафиксированы в изданиях ЦС и САР. При этом важной особенностью выступает то, что данные значения, как правило, отражают специфику употребления толкуемого слова в контексте католического и протестантского богословия и культуры. Так, например, в СС *Дискосъ* Н. М. Яновский, кроме значения, свойственного для православной литургической традиции употребления одноименного слова, связанного с обозначением *блюда, на которомъ, во время службы, возносится Агнецъ Божій для причащенія*, сообщает также, что у римо-католиков под *дискосом* понимается *блюдище, которое священникъ даетъ целовать, когда приносятъ жертву, и о той дщице, которую Аколить (причетникъ) даетъ целовать знатнейшимъ особамъ хора*. В СС *Апостоль* составитель НС пишет, опираясь на ЦС и САР, что под одноименным словом понимаются избранные Христом ученики, а также

¹ Этимология данного слова неясна [URL: <https://etymolog.ruslang.ru/novoe.php?id=256&vol=>]. Обзор точек зрения относительно происхождения данного слова см. в трудах митрополита Филарета (Дроздова) [Филарет (Дроздов), 1867].

одна из церковных книг, однако при этом добавляет, что в Швейцарии апостолами также называют молодых священников, которые *посвящены прежде нежели признаны къ какой либо церкви*. В СС *Архидиаконь* отмечается, что у *Протестантовъ дается сіе названіе, въ нѣкоторыхъ токмо мѣстахъ старшему изъ Пасторовъ Діаконовъ*.

Н. М. Яновский стремился зафиксировать элементы значений слов, которые являются общими как для восточной, так и для западной христианских традиций. Так, в СС *Архіерей* указывается, что одноименное слово *есть имя общее всѣхъ духовныхъ властей, Папъ, Патріарховъ, Архіепископовъ и Епископовъ*. В СС *Пасторъ* говорится, что одноименным словом у лютеран называются *духовные особы*, которые в России именуются словом *попъ* или *священникъ*. Из СС *Архипресвитеръ* читатель узнает, что одноименное слово у католиков обозначает «почти тоже», что в православной церкви — «*прото-іерей*».

5. В значительной части СС при описании религиозной лексики в НС приводятся энциклопедические сведения, касающиеся различных аспектов богословского знания — истории церкви (в особенности западных христианских исповеданий), литургики, канонического права, библеистики (см.: *агапы, аббатъ, аббатисса, агапиты, анаѳема, архидіаконъ, архисинагогъ, архіепископъ, булла, бурсарій, Ватиканъ, евангелистъ, индиктъ, квалификаторъ, канонизація, кардиналь, кирка, конклавистъ, конкордатъ, левить, легатъ, патриархія, примась, пасхалія зрячая, литургія, монастырь, монахъ, номоканонъ, семинарія, теологія* и др.), которые не были отмечены в предшествующих лексикографических источниках.

В связи с этим примечательно, что в отдельных СС содержатся назидательные комментарии, отражающие точку зрения составителя НС по тем или иным актуальным вопросам. Так, например, в СС *Атеистъ* Н. М. Яновский, реагируя на популярные в XVIII в. в России идеи вольтерьянства, пишет, что *атеисты не должны быть терпимы ни въ какихъ обществахъ, поелику они разрушаютъ основаніе оныхъ*. В СС *Инквизиція* составитель НС называют одноименную католическую судебную практику, имевшую место в истории, *стыдомъ челоувчества и Религіи*. В СС *Религія* Н. М. Яновский призывает снисходительно относиться *къ слабостямъ тѣхъ, которые родились и воспитаны въ другихъ религіяхъ, а особливо въ раздѣленіяхъ Христіанства*.

Несмотря на превосходство НС при оснащении ряда СС, описывающих религиозные понятия, энциклопедической информацией в сопоставлении с произведениями предшествующей лексикографии, безусловно, труд Н. М. Яновского имеет и определенную зависимость в этом отношении от последних (см.: *акаѳистъ, аксіось, іеромнимонъ, каѳисма* и др.), в том числе и при освещении дискуссионных богословских вопросов. Так, например, в СС *Ангель* в НС транслируется без какого-либо критического рассмотрения точка зрения, отраженная в САР, согласно которой ангел, а не человек является первым *въ достоинствѣ между тварей*.

Заключение

Представленный в работе анализ НС позволяет сделать следующие выводы:

1. Словарный состав НС содержит необходимый минимум слов-заимствований религиозной семантики для знакомства читателя начала XIX в. с содержанием *въдомостей, учебныхъ книгъ, дипломатическихъ бумагъ* [Северный вестник, 1805, с. 12], отражая наиболее продуктивные тематические группы лексики христианского вероучения. При этом особую ценность труду Н. М. Яновского придает включенность в него целого ряда употребительных

слов, относящихся к конфессиональной лексике, которые вошли в русский язык в XVIII в. и не стали предметом толкования в предшествующих лексикографических произведениях. В то же время необходимо отметить, что ограниченность религиозного НС по преимуществу именами существительными указывает на то, что НС фрагментарно отражает систему заимствованной русским языком лексики христианского вероучения, сложившуюся к началу XIX в.

2. Типичная СС НС, в которой описывается лексика христианского вероучения, включает в себя орфографическую запись заголовочного слова, указание на язык — источник заимствования и толкование его лексического значения. Помимо этого, большая часть СС содержит энциклопедические сведения о толкуемой реалии. Факультативными в НС являются нормативные сведения о лексикографируемом слове, указание на его словообразовательные возможности и краткие этимологические справки. В части описания религиозной лексики НС во многом выступает не самостоятельным, а компилятивным изданием. Сравнение НС с предшествующими произведениями лексикографии показывает, что труд Н. М. Яновского зависим главным образом от ЦС и САР. При этом с учетом отсутствия в НС орфоэпических сведений о толкуемом религиозном слове, словообразовательно-грамматических характеристик, а также иллюстративных примеров и документированных ссылок можно констатировать, что в плане лингвистической разработанности труд Н. М. Яновского уступает последним, соответствуя «полуфилологическому» типу словаря [Цейтлин, 1958, с. 42].

3. В отличие от предшествующих лексикографических произведений, особенно ЦС, составитель НС не ставил перед собой задачу описать многочисленные значения религиозной лексики с учетом ее употребления в текстах Библии и толкованиях святых отцов. Отличительной особенностью лексикографической практики Н. М. Яновского, характеризующей его в определенной мере как новатора в деле толкования лексики христианского вероучения, является стремление ввести в круг читателей сведения из области как православия, так и католицизма, протестантизма, фиксируя при этом не только различия, но и общие смыслы в значениях лексикографируемых слов.

Список источников

- Алексеев П. А.* Церковный словарь : в 3 т. СПб.: Имп. Академия наук, 1794.
- Артемьева Т. В.* Технично-технологические дискурсы в эпоху Просвещения // Эпистемология и философия науки. 2024. Т. 61, № 4. С. 36–42. <https://doi.org/10.5840/eps202461454>
- Библия. 4-е изд. М.: Синод. тип., 1762. 648 л.
- Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л.* Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века: языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1972. 431 с.
- Василевская И. А.* Отражение новых иноязычных заимствований в русской лексикографической практике XVIII века : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1969. 23 с.
- Василевская И. А.* Словарь Николая Яновского // Русская речь. 1982. № 3. С. 70–75.
- Войнова Л. А.* «Новый словотолкователь» Н. Яновского и его источники // Словари и словарное дело в России XVIII в. : сб. ст. / отв. ред. Л. Л. Кутина, Е. Э. Биржакова. Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1980. С. 45–69.
- Гарник А. В.* Греческие лексические заимствования в латинском языке. Минск: БГУ, 2015. 56 с.
- Данилина Н. И.* Латинское наследие в русской морфемике: прилагательные на -альный // Изв. Саратовского ун-та. Новая серия. Филология. Журналистика. 2020. Т. 20, вып. 1. С. 9–14. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-1-9-14>
- Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. Т. 1–2. М.: ГИС, 1958.
- История русской лексикографии / отв. ред. Ф. П. Сороколетов. СПб.: Наука, 2001. 610 с.

Калугин В. В. Церковно-книжное произношение в Древней Руси [Электронный ресурс]. URL: <https://web.archive.org/web/20111128111815/http://www.ruscenter.ru/736.html> (дата обращения: 10.07.2025).

Минеева З. И. Агентивы с суффиксом -ист в современном русском языке // Вестн. Удмуртского ун-та. 2016. Т. 26, вып. 2. С. 101–108.

Назаренко А. А. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики с толковыми статьями. М.: Изд-во МП РПЦ, 2015. 191 с.

Полный французский и российский лексикон : в 2 т. 2-е изд. СПб.: Имп. Академия наук, 1798.

Словарь Академии Российской : в 6 ч. СПб.: Имп. Академия наук, 1789–1794.

Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) / Рос. академия наук, Ин-т рус. языка им. В.В. Виноградова. Т. 1–12. М.: Рус. яз., 1988–2019.

Словарь русского языка XVIII века / Рос. академия наук, Ин-т лингв. исслед. Вып. 1–22. Л.; СПб.: Наука, 1984–2019.

Северная пчела. 1825. № 102. 25 авг. С. 1.

Северный вестник. 1805. Ч. 6. С. 11–16.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1–4. М.: Терра, 1996.

Феликсов С. В. Историко-этимологический и семантический аспекты в «Церковном словаре» П. А. Алексеева // Русская речь. 2012. № 4. С. 90–101.

Феликсов С. В. Особенности лексикографирования многозначных слов в «Церковном словаре» протоиерея Петра Алексеева // Acta Neophilologica. Olsztyn: Uniwersytet warmińsko-mazurski. 2017. Vol. XIX, № 1. P. 147–158.

Филарет (Дроздов), митр. Записки, руководствующие к основательному разумению Книги Бытия, заключающие в себе и перевод сей книги на русское наречие М.: Синод. тип., 1867. 133 с.

Цейтлин Р. М. Краткий очерк истории русской лексикографии. М.: Учпедгиз, 1958. 136 с.

Шамшин И. В. Административная лексика в «Новом словотолкователе ...» Н. М. Яновского // Русский язык в славянской межкультурной коммуникации : сб. науч. тр. по итогам Междунар. науч. конф., посвящённой памяти д-ра филол. наук, проф. К. А. Войловой. М.: Диона, 2020. С. 344–358.

Яновский Н. М. Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту : в 3 ч. СПб.: Имп. Академия наук, 1803–1806.

References

Alekseev, P. A. (1794). *The Church dictionary*. In 3 vols. St. Petersburg, Imperial Academy of Sciences. (In Russian).

Artemyeva, T. V. (2024). Technical and technological discourses in the Enlightenment. *Epistemology and Philosophy of Science*, vol. 61, no 4, pp. 36-42. (In Russian). <https://doi.org/10.5840/eps202461454>

Bible. (1762). 4th ed. Moscow, Synodal Printing House, 648 p. (In Russian).

Birzhakova, E. E., Voinova, L. A. and Kutina, L. L. (1972). *Essays on the historical lexicology of the Russian language of the 18th century: language contacts and borrowings*. Leningrad, Science, Leningrad Department, 431 p. (In Russian).

Complete French and Russian lexicon (1798). In 2 vols. 2nd ed. St. Petersburg, Imperial Academy of Sciences. (In Russian).

Danilina, N. I. (2020). Latin heritage in Russian morphemics: adjective to *-al*. *Bulletin of Saratov University. New series. Philology. Journalism*, vol. 20, no. 1, pp. 9-14. (In Russian). <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-1-9-14>

Dictionary of the Old-Russian language of the 11th-14th centuries. (1988-2019). Moscow, Russian Language, vol. 1-12. (In Russian).

Dictionary of the Russian Academy. (1789-1794). In 6 parts. St. Petersburg, Imperial Academy of Sciences. (In Russian).

Dictionary of the Russian language of the 18th century. (1984-2019). St. Petersburg, Science, iss. 1-22. (In Russian).

Dvoretzky, I. Kh. (1957). *Ancient Greek-Russian dictionary*. Moscow, GIS, vol. 1-2. (In Russian).

Fasmer, M. (1996). *Etymological dictionary of the Russian language*. Moscow, Terra, vol. 1-4. (In Russian).

Feliksov, S. V. (2012). Historical, etymological and semantic aspects in the “Church Dictionary” by P. A. Alekseev. *Russian Speech*, no. 4, pp. 90-101. (In Russian).

Feliksov, S. V. (2017). Features of lexicography of ambiguous words in the “Church Dictionary” by Archpriest Peter Alekseev. *Acta Neophilologica. Olsztyn: Uniwersytet warmińsko-mazurski*, vol. 19, no. 1, pp. 147-158.

Filaret (Drozdov), Metropolitan (1867). *Notes guiding the founder's understanding of the Book of Genesis, including the translation of this book into the Russian dialect*. Moscow, Synodal Printing House, 133 p. (In Russian).

Garnik, A. V. (2015). *Greek lexical borrowings in Latin*. Minsk, Belarus State University, 56 p. (In Russian).

Kalugin, V. V. *Church-book pronunciation in Ancient Russia*. Available at: <https://web.archive.org/web/20111128111815/http://www.ruscenter.ru/736.html> (accessed 10 July 2025). (In Russian).

Mineeva, Z. I. (2016). Agents with the suffix *-ist* in modern Russian. *Bulletin of Udmurt University*, vol. 26, no. 2, pp. 101-108. (In Russian).

Nazarenko, A. A. (2015). *Greek-Russian dictionary of Christian church vocabulary with explanatory articles*. Moscow, Moscow Patriarchate of the Russian Orthodox Church Publishing House, 191 p. (In Russian).

Northern Bee. (1825). No. 102, 25 August, p. 1. (In Russian).

Northern Herald. (1805). Part 6, pp. 11-16. (In Russian).

Shamshin, I. V. (2020). Administrative vocabulary in “The New Word Interpreter...” by N. M. Yanovsky. *Russian language in Slavic intercultural communication*. Collection of scientific works based on the results of the International Scientific Conference dedicated to the memory of Doctor of Philology, Professor K. A. Voylova. Moscow, Diona, pp. 344-358. (In Russian).

Sorokoletov, F. P., ed. (2001). *History of Russian lexicography*. St. Petersburg, Science, 610 p. (In Russian).

Vasilevskaya, I. A. (1969). *Reflection of new foreign-language borrowings in the Russian lexicographic practice of the 18th century*. Abstract of PhD thesis. Moscow, 23 p. (In Russian).

Vasilevskaya, I. A. (1982). Dictionary of Nikolai Yanovsky. *Russian Speech*, no. 3, pp. 70-75. (In Russian).

Voinova, L. A. (1980). “The New Word Interpreter” by N. M. Yanovsky and its sources. *Dictionaries and vocabulary in Russia of the 18th century*. Collection of articles. L. L. Kutina, E. E. Birzhakova (eds.). Leningrad, Science, Leningrad Department, pp. 45-69. (In Russian).

Yanovsky, N. M. (1803-1806). *New word interpreter, arranged alphabetically*. In 3 parts. St. Petersburg, Imperial Academy of Science. (In Russian).

Zeitlin, R. M. (1958). *A brief outline of the history of Russian lexicography*. Moscow, Educational and Pedagogical Publishing House, 136 p. (In Russian).

Сведения об авторе

Феликсов Сергей Владимирович — канд. филол. наук, доцент кафедры общего языкознания им. И. Г. Добродомова Института филологии МПГУ; доцент кафедры педагогики ПСТГУ, svfeliksov@gmail.com

Information about the Author

Sergei V. Feliksov — Ph.D. in Philology, associate professor of the Dobrodomov Department of General Linguistics, Institute of Philology, MPSU; associate professor of the Department of Pedagogics, STOУH, svfeliksov@gmail.com

Статья поступила в редакцию 15.07.2025; одобрена после рецензирования 16.01.2026; принята к публикации 16.01.2026.

The article was submitted 15.07.2025; approved after reviewing 16.01.2026; accepted for publication 16.01.2026.